

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1. Background of the Report

Translation is the transfer of thoughts or ideas from a source language into a target language so that it has a similar meaning. Translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text (Newmark, 1988). Hatim & Munday (2004) define translation as the process of transferring a written text from source language (SL) to target language (TL). Bell (1991) views translation as the replacement of a text in one language by an equivalent text in another language. On the other hand, Nida & Taber (1982) state that translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message.

Translation can facilitate human life in various fields, for example education, we can easily get knowledge exchange. The spread of knowledge that helped by a language transfer or translation can be easier than before. With the help of translation, knowledge can be reached by people and spread more rapidly around the world. One of the education field that has benefited because of the existence of translation is a scientific journal.

Scientific journal is a publication that is published periodically by a professional organization or academic institution which contains articles which are products of scientific thought empirically (research articles) or logically (articles of thought) in certain fields of science. According to Adnan, et al., (2005)

scientific journals are communication forums for members of the scientific community in certain disciplines.

Scientific journal publications are generally in the form of articles including research reports, literature reviews, proposals regarding untested theories or opinion articles. One of the scientific journals is a Medical Journal article. Medical Journal article is a type of academic journal in the field of medical where the author publishes scientific articles. It also includes the results of recent research and other scientific writings in the fields of biomedical, clinical medicine, community medicine and public health. Because they are read by people around the world, a medical journal article required translation because of the different audience language.

Translation can become a platform of communication between members of the different audience language. With this platform, scientists can interact with each other and complement each other to build a scientific field. English has long been lined up as an international language. As the international language, English is used for education, technology, economics, health, law and others around the world. In education, for example scientific journal publications, translation is a common thing.

To translate a written text using text written in another language as a basis is a complex phenomenon. Complexity becomes clearer when the text deals with specific subjects or specific terms. Text in different languages can be equivalent in different degrees (full or partial), equivalent in terms of context, semantics,

grammar, lexis, at different levels (word-for-word, phrase for phrase, sentence-for sentence) (Bell, 1991).

The term equivalence means having the same meaning or the same value. Based on the term equivalence, it can be stated that translation equivalence is a translation process to transfer the same meaning by using the natural form of the source language into the target language. The term equivalence is the purpose of translating a medical journal article. Translation equivalence occurs when the text of the source language and target language or several elements are related or have the same meaning (Catford, 1965). Therefore, equivalence in translation demands the same features that correspond between the text of the source language and the target language to produce an equivalent translation at any level in the target language.

Knowing these, the writer who worked as an intern translator in Faculty of Vocational Studies of Universitas Airlangga Unit 3 (Internationalization, Digitalization, and Information), was urged to translate a Medical Journal article from Bahasa Indonesia (SL) to English (TL) during her internship. In translating a Medical Journal article, sometimes the problems that arose when choosing a suitable translation methods and strategies used to translate a Medical Journal article. The writer became interested to know whether in the translation process of Medical Journal article have certain methods and strategies. The translation methods and strategies are very important element in the translation process. In doing so, the writer used methods and strategies from several books and made them as the guidelines in translating a Medical Journal article from Bahasa

Indonesia to English. Therefore, the writer would like to write a report on “The Methods and Strategies used in translating a Medical Journal article.”

1.2. Statements of the Problems

There are two problems in this report as follows.

- a. What methods of translation were used to translate a Medical Journal article?
- b. What strategies of translation were used to translate a Medical Journal article?

1.3. Limitation of the Report

- a. Lack of time. The internship period that only 2 months was not long enough for the writer to collect all of the data needed. To provide a complete and thorough description in the report, at least the writer needed 3 months.
- b. Sample Limit. There are two medical journal articles that assigned by her supervisor to the interns, but the writer only used one medical journal article because she needed to share the data sources with other interns.
- c. Data Collection. When the writer was given the task to translate a medical journal article at her internship place by her supervisor, she could not interview her supervisor and ask anything about the results of her translation, because her supervisor did not understand about translating a medical journal article. So, when the writer did not understand some words of scientific terms, she read the journal's references and then discussed them with other interns. Therefore, the writer only used observation and theories methods.

1.4. Objectives of the Report

- a. To discover methods of translation used to translate a Medical Journal article.
- b. To discover strategies of translation used to translate a Medical Journal article.

1.5. Significance of the Report

1.5.1 For the writer

- a) Gaining more knowledge in translating journal article, especially a Medical Journal article from Bahasa Indonesia (sources language) and translating them to English (target language).
- b) Understanding the methods and strategies used to translate a Medical Journal article.

1.5.2 For the alma mater

- a) Helping other students in gaining knowledge about how to translate a Medical Journal article.
- b) Improving the students' capability in translating a Medical Journal article.

1.5.3 For the company/ institution

- a) Retrieving better evaluation of their translation product in Medical Journal article.
- b) Able to study this report as a supporting source to produce a good translation of Medical Journal article

1.5.4 For other interns

- a) Other interns can gain more knowledge relation to translations, specifically how to produce a good translation for Medical Journal article.
- b) Giving insight on how to translate a Medical Journal article from Bahasa Indonesia (source language) and translate them into English (target language).